

Niels Bohr



尼耳斯·玻尔集

第十一卷 政治论坛

1934-1961

戈 革 ○ 译



华东师范大学出版社

F·奥瑟若德 主编

尼耳斯·玻尔集

第十一卷

政治论坛

1934-1961

F·奥瑟若德 编 戈 革 译

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼耳斯·玻尔集. 第11卷, 政治论坛: 1934~1961
/(丹)玻尔(Bohr, N. H. D.)著; 戈革译. —上海:
华东师范大学出版社, 2012. 5
ISBN 978-7-5617-9563-7

I. ①尼… II. ①玻… ②戈… III. ①玻尔,
N. H. D. (1885~1962)—文集②政论—丹麦—文集 IV.
①Z453.4②D753.409-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第108396号

尼耳斯·玻尔集 第十一卷 政治论坛(1934—1961)

著 者 (丹麦)尼耳斯·玻尔
译 者 戈 革
策划编辑 王 焰
特约策划 黄曙辉
项目编辑 庞 坚
审读编辑 陈克艰
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 787×1092 16开
印 张 34.25
字 数 573千字
版 次 2012年6月第1版
印 次 2012年6月第1次
印 数 1—1500
书 号 ISBN 978-7-5617-9563-7/O·226
定 价 128.00元(精)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

The Political Arena (1934 – 1961), Volume 11 (Niels Bohr Collected Works)

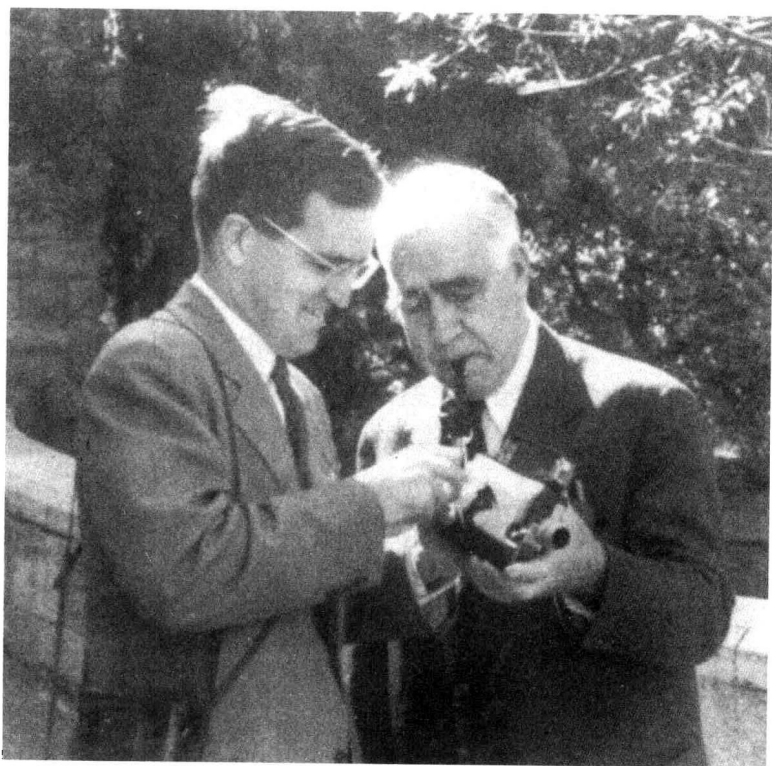
Copyright © Elsevier B. V., 2005

Simplified Chinese translation copyright © East China Normal University Press Ltd, 2012

This edition published by agreement with Niels Bohr Archive.

All rights reserved.

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09 – 2010 – 703 号



奥格·玻尔和尼耳斯·玻尔,1953年,斯·罗森塔耳摄.

译者说明

1. 本书作者可以说是科学史上一位“大名垂宇宙”的人物，他的生平，见本书所载其得意门生 L·罗森菲耳德撰写的《传略》。他的科学-哲学思想应该由科学史界进行广泛深入的讨论和研究，所以在此不以个人的一偏之见加以评论（那种做法有一定的流弊）。

2. 本书所收的文章和书信，除英文的外，还附有丹麦语的或其他语种的原文，译本主要据英文部分译出（有些书信只有德文或法文，也分别译出），其他语种的原文，一律略去不排，以省篇幅。德、法文部分的翻译，得到许多同志的大力协助，已分别表出，以示感谢；有关段落开头处，都用上标©或®标明。

3. 人名译法：有通用译法者尽量用通用译法，但也有少数例外；索引中已有者，正文中不再注原文；索引中没有而出现次数很少者，在初次出现时附注原文。

4. 中译本排列次序—依外文版原书。

5. 外文版原书中的少数印刷错误或明显的笔误，都在中译本中作了改正，一般不再附注说明。

6. 中译本中的边码均为外文版原书中的页码。

7. 中译本脚注格式参照外文版原书，少量中译者注另行标出。

第十一卷前言

V

本书是《尼耳斯·玻尔集》最后两卷中的第一卷。其最后一卷，即第十二卷“通俗化与人(1911—1962)”，不久即将问世。这两本书本来是打算编成一卷的，但是材料的丰富表明不便放在同一卷中。

第十一卷的第一编涉及的是玻尔赋予自身的使命，即在各国之间形成一个“开放的世界”。这花费了他大部分的时间，主要集中于从1943年秋天他得悉原子弹即将成为现实，一直到1962年11月逝世。然而他所发表的关于此论题的文章却和他在这一任务方面投入的努力不能成正比。正如在第一编的“引言”中说明的那样，这就使我们有必要在第一编中收入许多未发表的材料，比通常是以玻尔的发表作品为中心的《玻尔集》其他各卷所收的更多。某些这一类档案材料是和玻尔的发表作品连贯起来的，另一些这种材料则可以在第一编的附录中找到。

这些未发表资料的一大部分来源于《尼耳斯·玻尔文献》(NBA)，特别是来源于《尼耳斯·玻尔政治文件》，而另外的材料则得自国外的访寻。在上世纪90年代初期，我访问了美国的若干文献收藏单位。在1996年的春季学期，我作为卡尔斯伯奖学金的领取者访问了英国剑桥的丘吉尔学院，这使我得以在一些英国的文献馆中进行了广泛的查阅，特别是在伦敦的公共记录档案馆和剑桥的丘吉尔档案中心。

本书第二编中和第十二卷中的大部分玻尔发表物，最好称为“偶然的作品”，作为这种“偶然”作品，它们和《玻尔集》前十卷中的作品是相差颇大的。那些作品代表的是玻尔关于物理学作品(第一至第九)和他的最重要的哲学作品(第十卷)*。这些“偶然”作品验证了玻尔在任何写作中付出的努力，也验证了他的思想的自治性，验证了他的所有作品绝不是一些不十分集中的分散的写作，所有收入第十一卷和第十二卷中的出版物都显示一种给人以深刻印象的表达品质和思

VI

* [中译者按：这种区分大可商榷，第六、七卷中的作品讨论的是“量子理论的基础”(即互补原理)，也许那才是玻尔“最重要的哲学作品”。]

想的一致性。

本卷的第二编为玻尔在不同于第一编中所表现出的各种活动的政治活动中的卷入提供文献。依照在本书以前各卷中所采用的标准,此种卷入只是按照玻尔的出版物所表现的这一方面来进行取证的。这些出版物可以分成两大类,其第一类包括玻尔作为推动科学进步的一些特定机构的领袖,特别是作为丹麦王国科学—文学院的领导而写出的那些出版物,第二类包括他为各式各样的特定事件而准备的演讲稿或文章。

第二编的引言试图把玻尔的贡献纳入提出各贡献时所在的特定环境。特别是在第二类作品的情况下,此种环境在作品中往往只是顺便地被提及或者根本不曾被提及,正如玻尔在处理本著作集其他各卷中的那些出版物时的作法那样,特别是在处理第十卷中,本卷第一编中以及第十二卷中用“通俗化”来表明的那一组出版物时。然而,玻尔的任何两篇讲稿或文章都不是完全重复的,他永远适应着特定的听众在自己的论述中增加某些新的方面。

事实上,由于玻尔的其他作品有着更广泛的受众,这些作品特别宜于向广大的受众介绍他,既作为一个思想家又作为一个活人来介绍他。足以表明第二编中所收各文件的一些玻尔的来往信件,也作为附录收入了第二编中。

* * *

在这样的一种长久而繁复的计划中,是不可能充分地对每一位出过力的人士表示谢意的,然而我必须特别感谢某些人。我向一些人道歉,他们曾经帮过忙,但他们的名字在这里没有被提到。

当我在 1989 年开始担任 NBA 的馆长(并兼任《尼耳斯·玻尔集》的主编)时,我的前任艾里克·吕丁格尔已经给本著作集的最后一卷准备了一份初步目录。* 艾里克的初步工作,对编辑计划的继续进行是有着不可估计的价值的。虽然从那时起,材料的组织曾经有过相当大的变化,每当在工作的改进方面需要他的忠告时,他总是随时会提供的。除了改善本卷的品质外,和奥格的合作对我来说也是一种独一无二的个人经验。

VI

当我停留在伦敦时,国会办公室的历史记录部的理查德·庞曼(R. Ponman)在指引我通过档案材料的迷宫方面是特别有帮助的。在我从伦敦回到丹麦以后,驻华盛顿的丹麦大使馆中的约尔根·格伦诺(Jorgen Grunnet)在从美国档案馆中追溯更多的文件方面帮忙很大。更加晚近一些美国政府档案馆中的密耳顿·G·古斯塔夫森(Milton G. Gustafson)曾经提供了类似的宝贵协助。

* [中译者按:有了初步的目录,这些材料还需要十六到十七年的时间才能实际地编辑成书,我们的朋友芬·奥瑟若德博士的工作效率也真正惊人。]

除了玻尔的原文中少数脚注以外,为了使稿件更加易懂,编者曾经加上了若干编了号的说明性小注.在这方面,本文献馆的好友,生物化学家克努德·摩勒(Knud Møller, 1922—2004)曾经提供了特别有益的协助.在一个或多个特定问题上曾提供有用的资讯的人们包括利贝塔·切尔诺布娄(Libeta Chernobrow, 以色列,外斯曼科学研究所,图书馆际贷款处主任),欧内斯特·D·库兰特(Ernest D. Courant, 美国,布鲁克海文国立实验室荣誉退休物理学教授),奥勒·法弗(Ole Farver, 丹麦药物科学大学的化学家,丹麦外斯曼学会主席),保罗·约瑟夫森(Paul Josephson, 美国,缅因州, Celby 学院的史学家),约尔根·卡耳外尔(本书第六、七卷的编者),亨里克·克努森(Henrik Knudsen, 奥尔胡斯大学的科学史教授),亚历克赛·科耶夫尼可夫(Alexei Kojevnikov, 美国,乔治亚大学的科学史家),尼耳斯·尼耳森(Niels Nielsen, 北海地区国会理事会主席),波弗耳·奥耳加尔德(Povl Ølgarrd, 自瑞典索国家实验室建立以来在那里任职的反应堆物理学家),艾里克·吕丁格尔(丹麦镭站的退休医师和史学家),斯蒂芬·特威杰(Stephen Twigge, 伦敦国家档案馆研究—计划部主任)和约翰尼·沃勒凯尔(Johnny Wøllekaer, 奥登塞大学的档案学家).我在此对他们所有人表示感谢.

翻译玻尔的作品曾经形成了一种特殊的挑战,特别是因为《尼耳斯·玻尔集》的最后两卷比以前各卷包含了更多的本来是用丹麦文写成的作品.也像在第七卷和第十卷的情况下一样,这种翻译曾经是菲利希蒂·泡尔斯和编者的一种联合努力.在早期的准备阶段,别的人们也曾经提供了实质性的支援.直到1991年担任NBA秘书的海丽·波拿巴(Helle Bonaparte)准备了几篇初步的译稿.希耳黛·列维(1909—2003)——她在1934年从纳粹德国逃出以后,在物理学以及物理学对生物学的应用方面在丹麦建立了自己的勋业——作出了无法估价的努力,很不幸的是,此种努力却因为她的卧病和随后的逝世而中断了.在翻译过程的最后阶段,艾里克·吕丁格尔、约尔根·卡耳卡尔以及我儿子安德历亚·奈斯·奥瑟若德(Andreas Næs Aaserud)都曾经帮了不少忙.正如通常的情况那样,一种主要的挑战就在于当把英文译本写得通顺时,如何保持玻尔的风格,包括他那些通常很长的句子.偶然的笔误都已改正,但是典型的笔误却都保留了下来.人名的误拼在原稿的记录中保留了下来,但是却在解释性的脚注以及译文中进行了改正.每当复印文件中出现一种非英文的成分时,任何说明性的脚注都只出现在译文中.当一份文件的译文和原文都被编入时,说明性的脚注就放在原文中,而脚注的编号则重新出现在译文中.

第一编的一种将近完全的文本曾交付若干读者去求教.这就从科学史家约翰·L·海耳布朗(John L. Heibron)以及从约尔根·卡耳卡尔和艾里克·吕丁

格尔得到了特别中肯的反应. 有用的评论也来自安德鲁·D·杰克孙(Andrew D. Jackson, 物理学家和 NBA 理事会的主席)、海耳盖·克喇(Helge Kragh, 奥尔胡斯大学的科学史家)、大卫·否尔霍耳特(奥登塞大学的哲学家,《玻尔集》第十卷的编者)、威耳海姆·玻尔(Vilhelm Bohr, 美国国立卫生学院的系主任, NBA 理事会的理事)以及亨利·尼耳森(Henry Nielsen, 奥尔胡斯大学的科学史家). 约翰·海尔布朗曾经同样彻底地阅读了第二编的引言, 就像汉斯·封·比劳(Hans von Bülow, 于 1956 年丹麦原子能委员会开始成立时任委员, 从 1965 年到该委员会在 1976 年被取消任该会主席)、威耳海姆·玻尔和亨利·尼耳森所作的那样. 我对他们的宝贵协助表示感谢.

IX 对于这样一本出版物, 准备一份完整而有用的名词索引是至关重要的. 在这一工作的初级阶段, 我很幸运地得到了海丽·波拿巴特和克里斯廷娜·欧劳孙(Christina Olausson, 的帮助; 后者是在海丽离开以后我们从尼耳斯·玻尔研究所找到的一位学物理的学生, 他们俩都对工作贡献颇大.

我最密切的合作者仍然是 NBA 的成员菲利希蒂·泡尔斯(Felicity Pors)和安·丽斯·喇斯姆森(Anne Lis Rasmussen). 除了翻译玻尔文字的沉重任务以外, 菲利希蒂在准备本卷的所有方面都贡献了力量, 从鉴定个别的文章和判定照片到评论各篇引言, 到参加计划本卷, 都作出了贡献. 丽斯打印了所有非复印的资料并且处理了和本卷的版式有关的各式各样的复杂问题, 她在讨论本书的一切方面也作出了很有成果的贡献. 我因为他们对工作的巨大贡献而感谢他们.

我在剑桥的居留得到了卡尔斯伯基金会的资助, 除此以外, 纽约的朗斯伯瑞基金会为第十一卷和第十二卷的准备提供了资助. 而且希耳黛·列维向 NBA 捐助了一笔可观的款子, 这笔捐款曾经用于和《玻尔集》有关的各种工作. 我为了这些资助而向希尔黛和这两个基金会敬致谢忱.

以出版家卡尔·施瓦茨(Carl Schwarz)为代表的艾耳希维尔公司对交稿日期的多次被延误表现了足够的理解. 也像第十卷的情况那样, 本卷的实际印制工作已由艾耳希维尔的贝齐·莱特富特(Betsy Lightfoot)很精彩地完成.

最后, 我愿意感谢 NBA 理事会持久的信任和鼓励, 并感谢我妻子格罗·西诺夫·奈斯(Gro Synnøve Næs)的耐心和持久不懈的帮助与支持.

芬·奥瑟若德

2005 年 10 月于尼耳斯·玻尔文献馆

致谢(中译本略)

[中译者按：原书各卷多有关于所用材料的版权说明，并向持有各文件版权的单位和个人表示感谢，作为中译者，我现在将那些论述略去，只向原书版权的保有者即丹麦的尼耳斯·玻尔文献馆和荷兰的 Elsevier 北荷兰出版公司表示衷心的感谢，他们慷慨地赋予我以中译的权利(有信为证).]

《尼耳斯·玻尔集》的以前各卷*

x

《尼耳斯·玻尔集》的主编曾经是雷昂·罗森菲尔德(1904—1974)(第一至第三卷)、艾里克·吕丁格尔(第五至第九卷,第十卷和芬·奥瑟若德合作),以及芬·奥瑟若德(第十卷).所有各卷都由北荷兰出版公司出版.

第一卷 “早期著作”(1905—1911)(汝德·尼耳森编).1972年版.

第二卷 “关于原子物理学的著作”(1912—1917)(乌耳里什·霍伊尔编).1981年版.

第三卷 “对应原理”(1918—1923)(汝德·尼耳森编).1976年版.

第四卷 周期系(1920—1923)(汝德·尼耳森编).1977年版.

第五卷 量子力学的出现(以1924—1926为主)(克劳斯·斯陶耳岑堡编).1984年版.

第六卷 量子力学的基础 I (1926—1932)(约尔根·卡耳卡尔编).1985年版.

第七卷 量子力学的基础 II (1933—1958)(约尔根·卡耳卡尔编).1996年版.

第八卷 带电粒子在物质中的穿透(1912—1954)(因斯·陶尔森编).1987年版.

第九卷 原子核物理学(1929—1952)(鲁道耳夫·派尔斯编).1986年版.

第十卷 物理学以外的互补性(1928—1961)(大卫·否尔霍耳特编).1999年版.

* [中译者按:《尼耳斯·玻尔集》的编辑有一位主编,负责总的事务,各卷的具体编选,由一位分卷编辑负责.由于大家的工作进度不同,各卷的出版年份有先有后,并不以卷次编号为序.尤其是第十一、十二卷,由于主事者的一再延,竟拖到21世纪,真憾事也!]

期刊名称缩写表

XVIII

Fys. Tidsskr.	Fysisk Tidsskrift(Copenhagen)
Ned. T. Natuurk.	Nederlandsch Tijdschrift voor Natuurkunde(Amsterdam)
Overs. Dan. Virks. Selsk. Virks.	Oversigt over Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskabs Virksomhed(Copenhagen)
Proc. Amer. Phil. Soc.	Proceedings of the American Philosophical Society(Philadelphia)

其他名词缩写表

AB	Akademisk Boldklub, Copenhagen(科学院足球俱乐部,哥本哈根)
AEC	Atomic Energy Commission, U. S. A. (原子能委员会,美国)
AHQP	Archive for History of Quantum Physics(量子物理学史档案)
AIP	American Institute of Physics, College Park, Maryland(美国物理学联合会)
ATV	Akademiet for de tekniske Videnskaber(工程技术科学院,丹麦)
BMSS(x, y)	Bohr Manuscripts, AHQP, section y on mf. x(玻尔文稿, AHQP. mfy, x 段)
BSC(x, y)	Bohr Scientific Correspondence, AHQP, section y on mf. x(玻尔科学通信, AHQP 缩微胶片 mfy, x 段)
BSC-Supp.	Bohr Scientific Correspondence, Supplement, NBA(玻尔科学通信, 补遗, NBA)
BPP x, y	Bohr Political Papers, NBA, folder x, item y(玻尔政治文件, NBA, 卷宗 x, 文件 y)
CAB x/y PRO	Records of the Cabinet Office, PRO, series x, folder y(内阁纪录, 系列 x, 卷宗 y.)
CERN	Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire, Geneva(欧洲联合核子研究中心, 日内瓦)
CHAD	Chadwick Papers, Churchill Archives Centre, Cambridge England(查德威克文件, 丘吉尔档案中心, 剑桥, 英国)
FRUS	Foreign Relations of the United States, printed series published by the U. S. Department of the State(《美国的外交关系》, 印行系列, 美国国务院发行)

IUPAP	International Union for Pure and Applied Physics(国际理论应用物理学联合会)
mf.	microfilm(缩微胶片)
NATO	North Atlantic Treaty Organization(北大西洋条约组织)
NBA	Neils Bohr Archive, Copenhagen(尼耳斯·玻尔文献馆, 哥本哈根)
NORDITA	Nordic Institute for Theoretical Physics, Copenhagen(北海地区理论物理学研究所, 哥本哈根)
RPEM	Records of the Premier's office, PRO(办公室记录, PRO)
PRO	Public Records Office, The National Archives, London(公共纪录办公室国家档案馆, 伦敦, 英国)
SNU	Selskabet for Naturlærens Udbredelse(society Dissemination of Natural Science, Denmark)(自然科学普及会, 丹麦)
UNAEC	United Nations Atomic Energy Commission(联合国原子能委员会)
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural(联合国教育科学和文化组织)

目 录

xī

译者说明	(5)
第十一卷前言	(7)
目录	(11)
《尼耳斯·玻尔集》的以前各卷	(17)
期刊名称缩写表	(19)
其他名词缩写表	(21)
致谢(中译本略)	(23)

第一编 一个开放的世界

引言	(3)
1. 直到 1943 年为止的政治和国际科学合作	(5)
2. 战时出亡期间的政治活动, 1943—1945	(12)
2.1 活动开始	(13)
2.2 和丘吉尔的会晤	(21)
2.3 和罗斯福的会晤	(27)
2.4 误会	(33)
2.5 继续努力	(38)
3. 向公众呼吁, 1945—1947	(45)
3.1 为一次国际会议而写的演讲稿	(45)
3.2 试图和苏联接触	(48)
3.3 为丹麦群众而写	(54)
4. 信任接触的继续, 1945—1948	(59)
4.1 对战后第一次发端的反响	(59)
4.2 聚焦于开放	(62)

5. 致联合国的公开信, 1950	(70)
5.1 扩大听众	(70)
5.2 公开信及其递交	(71)
5.3 即时的反应	(72)
5.4 后续	(73)
6. 结束语	(74)
I. 文件, 第二次世界大战期间	(76)
1. 致安德孙的信, 1944 年 2 月 16 日	(77)
2. 给安德孙的“信息”, 1944 年 4 月	(80)
3. 备忘录, 1944 年 4 月 2 日	(81)
4. 致丘吉尔的信, 1944 年 5 月 22 日	(86)
5. 备忘录, 1944 年 5 月 23 日	(88)
6. 备忘录, 1944 年 7 月 3 日	(90)
7. 致罗斯福的信, 1944 年 9 月 7 日	(96)
8. 评注, 1945 年 1 月 18 日	(98)
9. 附录, 1945 年 3 月 24 日	(100)
10. 备忘录, 1945 年 5 月 8 日	(104)
11. 备忘录, 1945 年 7 月 12 日	(105)
II. 科学与文明	(106)
III. 对文明的一次挑战	(111)
IV. 原子物理学和国际合作	(116)
V. 文件, 1945 年: 回到丹麦时的言论	(121)
1. 文件 1: 广播讲话, 1945 年 8 月 26 日	(122)
2. 文件 2: 对丹麦大学生的讲话, 1945 年 10 月 7 日	(126)
VI. 人类在大灾难和较幸福情况之间的选择	(128)
VII. 文件, 1946 年和 1948 年: 与巴鲁赫及马歇尔的接触	(132)
1. 文件 1: 致巴鲁赫的信, 1946 年 6 月 1 日	(133)
2. 文件 2: 附信, 1948 年 3 月 22 日	(135)
3. 文件 3: 评述, 1948 年 5 月 17 日	(136)
4. 文件 4: 致马歇尔的信, 1948 年 6 月 10 日	(138)
5. 文件 5: 附注, 1948 年 6 月 19 日	(143)
VIII. 致联合国的公开信	(145)
IX. 文件, 1950 年: 公开信的发出及其反响	(160)
1. 新闻发布, 1950 年 6 月 12 日	(161)